



## Merawat jiwa bayi kecil

Dalam edisi Mimitaro kali ini, kami akan memperkenalkan Nona Keiko Jaqueline Matsuoka yang adalah seorang perawat (warga domisili kota Nagahama).



Sudah 7 tahun saya bekerja di ruang gawat darurat untuk bayi baru lahir (NICU) di Rumah Sakit Palang Merah Nagahama.

Kedua orang tua saya adalah keturunan Jepang yang tinggal di Brazil, tetapi saya lahir di Jepang. Karena tinggal di Jepang, orang tua

saya menginginkan saya menempuh pendidikan seperti halnya orang Jepang, jadi saya masuk SD Jepang walaupun di rumah kami tetap menggunakan bahasa Portugal. Di sekolah ada fasilitas kelas pembelajaran bahasa Jepang untuk anak-anak dari luar negeri tetapi saya ikut dalam kelas murid-murid orang Jepang. Berkat pertolongan para guru dan teman-teman sekelas, saya bisa melewati hari-hari sekolah tanpa ada halangan. Pada waktu itu belum ada jasa penerjemah seperti sekarang ini, sehingga sewaktu saya masih SD ayah saya diberikan laporan/penejelasan dari sekolah dalam bahasa Jepang yang sederhana dan ketika masuk SMP/SMA saya sendiri yang menerjemahkan untuk ayah saya. Pelajaran sekolah semakin sulit semenjak SMP dan saya tidak begitu bisa dalam hal belajar. Perjuangan tersulit saya adalah sewaktu mempersiapkan ujian masuk SMA. Waktu itu di sekeliling saya masih belum banyak yang melanjutkan ke SMA sehingga informasi mengenai ujian masuk pun masih sangat minim. Saya tidak tahu sama sekali mengenai sekolah apa yang baik dan harus ke mana. Semuanya berkat bantuan para guru dan teman-teman yang bersedia mengajarkan semuanya sehingga saya bisa menjelaskan ke orang tua saya dan melewati semua itu.

Pelajaran di SMA semakin menyenangkan dan sejenak terpikir untuk melanjutkan ke universitas, tetapi seorang pelatih klub tenis memberitahukan saya "kenapa tidak mencoba jadi perawat saja?". Tidak ada niat sama sekali untuk menjadi perawat saat itu, tetapi sewaktu saya bercerita ke orang tua, mereka sepertinya senang dan setuju sekali, kebetulan juga ada sekolah perawat yang dekat dengan rumah. Saya pun langsung mengikuti ujian masuk walaupun ragu-ragu apakah saya bisa lulus dan menjadi seorang perawat. Setelah diterima masuk, saya merasa seperti masuk ke dalam dunia lain tetapi saya merasa ini sangat cocok untuk saya terutama ketika bisa memperdalam ilmu

keperawatan. Saat ini saya merasa senang kalau waktu itu saya mengambil pilihan yang tepat untuk menjadi perawat.

Bayi yang lahir prematur dengan berat badan 500-600g atau juga berbagai penyakit lain seperti cacat bawaan dan kelainan kromosom, dimasukkan dalam NICU. Sebelum berkerja di sini, saya berpikir setiap bayi yang lahir sehat adalah hal biasa, tetapi sebetulnya ini adalah sebuah mujizat. Kesempatan untuk bisa menjaga hidup bayi kecil tidak dapat diungkapkan dengan kata-kata, dibutuhkan pengamatan, keahlian khusus dan juga pengertian akan perasaan khawatir orang tua bayi. Terkadang bayi orang asing juga dimasukan ke sini, terlebih lagi ketika mereka tidak mengerti bahasa Jepang kekuatan mereka semakin besar. Dalam kondisi seperti ini, apabila kita bisa menjelaskan tentang kondisi bayi dan juga metode pengobatan dalam bahasa mereka sendiri, mereka akan menjadi lebih tenang. Saya teringat kembali waktu ibu saya berobat ke rumah sakit dan kesulitan dalam berkomunikasi, dan apabila bisa menjadi manfaat dalam situasi seperti ini saya merasa senang sekali.

Meskipun saya tidak begitu bisa dalam hal belajar, berkat bantuan orang-orang di sekitar saya bisa menemukan profesi yang paling cocok. Saya pikir siapapun itu pasti bisa mengembangkan potensi dirinya dalam profesi yang paling pas untuknya. Sayang sekali dalam kenyataan banyak yang tidak sampai dalam tahap ini karena berbagai alasan, "karena saya orang asing" langsung saja menyerah, "karena tidak mau belajar" disuruh orang tua untuk bekerja saja. Pandangan anak-anak sangatlah sempit dan mereka masih belum bisa mengambil keputusan sendiri sehingga butuh dorongan orang tua atau orang sekitarnya untuk mengembangkan potensi diri anak tersebut. Dalam zaman sekarang hamper tidak ada lagi alasan untuk tidak bisa karena kita adalah orang asing, jadi saya berharap para kaum muda bisa giat belajar dan juga berkarya dalam bidang yang paling mereka tekuni. Apabila mungkin ambil juga sertifikat/lisensi yang pastinya akan berguna suatu saat kelak.

Saya masih belum cukup berpengalaman dan saat ini pun masih belajar ilmu keperawatan dan visi saya adalah menjadi seorang perawat yang dekat dengan pasien dan memperhatikan pasien dengan hati yang terbuka.

# Penerjemah\*Tempat Konsultasi untuk warga asing di Shiga



※ BLKT : balai kota    Int'l : internasional    ASSA : asosiasi    PMRT :pemerintah

Daerah	Tempat Konsultasi	Bahasa	Jadwal Konsultasi	Info Kontak.
Otsu	BLKT Divisi promosi pariwisata	Bhs Inggris	Senin ~ Jumat    8:40 ~ 17:25	077-528-2864
	ASSA persahabatan Int'l Otsu ( <i>Otsu-shi Kokusai Shinzen Kyokai</i> )	Bhs Jepang (perlu penerjemah )	Rabu(minggu ke2) 17:30 ~ 19:30 (perlu booking s/d tgl 7 pukul 13)	077-525-4711
Hikone	Stasiun Hikone(pintu barat) Organisasi administratif (sementara) Lantai 3, Pusat informasi	Bhs Portugal,	Kamis (minggu ke1,3)8:30 ~ 19:00 Senin ~ Jumat    (kecuali diatas ) 8:30 ~ 17:15	0749-30-6113
		Bhs Inggris	Senin ~ Jumat 8:30 ~ 17:15	
		Bhs Cina	Selasa, Jumat	
Nagahama	BLKT (Shimin-ka)	Bhs Portugal, Spanyol, Inggris	Senin ~ Jumat    8:30 ~ 17:15	0749-65-8711
Omihachiman	BLKT (departemen tersendiri)	Bhs Portugal, Inggris	Senin ~ Jumat    9:00 ~ 16:45	0748-26-7092
Kusatsu	BLKT (Machizukuri Kyodo-ka)	Bhs Inggris	Senin ~ Jumat    9:00 ~ 16:00	077-561-2337
Moriyama	ASSA persahabatan Int'l Moriyama (Moriyama Shimin Koryu Center)	Bhs Inggris (telepon terlebih dahulu kecuali bhs Inggris)	Senin ~ Jumat    9:00 ~ 16:30	077-583-4653
Ritto	ASSA persahabatan Int'l Ritto ( <i>Ritto Kokusai Koryu Kyokai</i> )	Bhs Portugal	Rabu    13:00 ~ 17:00	077-551-0293
Koka	BLKT (Seikatsu Kankyo-ka)	Bhs Portugal, Spanyol	Senin ~ Jumat    8:30 ~ 17:15	0748-69-2146
	BLKT (Kosodate seisaku-ka)			0748-69-2176
Yasu	BLKT (departemen tersendiri)	Bhs Inggris, Cina dll	Senin ~ Jumat    8:30 ~ 17:15	077-587-6039
	ASSA Int'l Yasu ( <i>Yasu-shi Kokusai Kyokai</i> )	Bhs Inggris, Spanyol	Senin ~ Jumat    9:00 ~ 17:00	077-586-3106
Konan	BLKT Higashi Chosha	Bhs Portugal	Senin ~ Jumat    8:30 ~ 17:15	0748-72-1290
	BLKT Nishi Chosha (Jinken Yougo-ka)			0748-77-8511
	ASSA Int'l Konan ( <i>Konan-shi KokusaiKyokai</i> ) NishiChosh4F			Senin ~ Jumat    8:30 ~ 17:00
Takashima	ASSA Int'l Takashima ( <i>Takashima-shi KokusaKyokai</i> )	Bhs Inggris	Tidak menentu (telepon terlebih dahulu)	0740-20-1180
Higashiomi	BLKT (Shinkan) Shimin Seikatsu Sodan-ka	Bhs Portugal	Senin ~ Jumat    9:00 ~ 17:00	0748-24-5521
Maibara	BLKT Santo Chosha Santo Ibuki Chiiki Kyoudou-ka	Bhs Portugal	Senin ~ Jumat    8:30 ~ 17:15	0749-55-2650
	ASSA Persahabatan Multikultural Maibara.( <i>Maibara-shi Tabunka Kyosei Kyokai</i> )	Bhs Portugal	Selasa ~ Jumat    13:15 ~ 17:15	0749-56-0577
		Bhs Cina	Senin ~ Kamis    9:00 ~ 15:00	
Hino	BLKT (Jumin-ka)	Bhs Portugal	Senin, Rabu, Kamis 9:00 ~ 17:00	0748-52-6571
Aisho	BLKT Echigawa Chosha <i>Machidukuri kyodo-ka</i>	Bhs Portugal	Senin ~ Jumat 8:30 ~ 17:15	0749-42-7684
		Bhs Spanyol, Inggris	Senin, Selasa, Kamis, Jumat	
Prefektur Shiga	Pusat informasi warga asing Shiga ( <i>Shiga Gaikokujin Soudan Center</i> )	Bhs Portugal,Spanyol Bhs Filipina, Inggris, Vietnam, dll	Senin ~ Jumat    10:00 ~ 17:00	077-523-5646



# Kursus Bahasa Jepang di Shiga

Telepon terlebih dahulu sebelum datang ke kelas.  
 「\*」: Mulai 1 Juli kelas diliburkan karena pengaruh COVID19

Daerah	Nama Grup	Info Kontak	Jadwal Kursus	Tempat	
Otsu	* Otsu-shi Kokusai Shinzen Kyokai Nihongo Kyoshitsu	077-525-4711	Jumat 13:00~14:45, 19:00~20:45	Asuto Hamaotsu 2F	
			Jumat 19:00~20:45	Seta Shimin Center	
			Kamis 10:00~11:45	Katata Shimin Center	
	Nihongo no kai	090-6609-3191	Kamis 10:00~12:00	Otsu Komin-kan	
	* Omi Nihongo Fureai Club	077-523-1061	Senin 10:00~12:00	Tidak menentu	
			Sabtu 19:30~21:10	Seta-kita Kominkan	
Hikone	Hikone-shi Kokusai Kyokai Nihongo Kyoshitsu	0749-22-5931	Rabu 19:00~20:30 (Mar~Nov)	Hikone Shimin Kai-kan 2F	
		0749-24-7241	Minggu 10:00~11:30	Hikone Nishi-chiku Kominkan	
	* Nihongo Kyoshitsu Smile	070-5661-7345	Senin~Jumat ① 9:30~10:50 ② 10:00~12:20 ③ 13:30~14:50 ④ 15:00~16:20 (Selasa libur)	Innovation Office Nayashichi	
			Selasa, Jumat 9:00~10:20 Kamis 17:30~18:50	Hikone-shi Asahinomori-tiku Kominkan	
	* Hikone Kokusai Koryukai VOICE Nihongo Kyoshitsu	0749-23-3018 090-5156-6916	Sabtu 14:00~16:00	Hikone Naka-chiku Kominkan	
Nagahama	Nagahama UNESCO Kyokai Nihongo Kyoshitsu	0749-65-6552	Rabu, Sabtu 19:00~20:30	Kokusai Bunka Koryu House GEO	
	Tanoshii Nihongo	0749-63-4400	Jadwal bisa disesuaikan		
Omi-hachiman	Nihongo Koryu Kyoshitsu	Kameda Kyoshitsu Azuchi Kyoshitsu	0748-26-7092	Sabtu 19:00~21:00	Kameda Community Center
	Tampopo			Azuchi Community Center	
	Camiyando OH			Rabu, Sabtu 19:00~21:00	Kyu-Hachiman Kyoiku Shuukaijo
Kusatsu	Olive	077-565-9215	Sabtu 19:00~20:40	Kusatsu-shiritsu Machizukuri Center	
	SHIPS Nihongo Kyoshitsu	077-561-5110	Rabu, Jumat 10:30~12:00	Tabunka Kyosei Shien Center	
	* Kusatsushi Kokusai Koryu Kyokai Nihongo Kyoshitsu Kizuna	077-561-2322	Sabtu 10:20~12:00	Ritsumeikan Univ. BKC	
Moriyama	Moriyama Nihongo Kyoshitsu	077-583-4653	Sabtu (minggu ke1 & 3) 10:00~11:50	Moriyama Shimin Koryu Center	
Ritto	RIFA Nihongo Kyoshitsu	077-551-0293	Sabtu (minggu ke2 & 4) 10:15~11:45	Community Center Taiho	
Koka	Koka Kokusai Kouryuu Kyokai	* Ninja * Niji	0748-63-8728	Sabtu 19:30~21:30	Minakuchi Chuo Kominkan
				Senin 14:00~16:00	Kokashiritsu Machidukuri Katsudo Center Maroom
Yasu	YIFA Nihongo Kyoshitsu	077-586-3106	Jadwal bisa disesuaikan	Yasu Int'l. Association (office)	
Konan	* Konan Kokusai Kyokai Nihongo Kyoshitsu	0748-69-7530	Senin 13:30~15:00	Ishibe Machizukuri Center	
			Rabu 10:00~11:30		
			Sabtu 19:00~20:30		Mito Machizukuri Center
	* Camiyando	090-1448-3350	Senin, Rabu 19:00~21:00	ERUDI	
Takashima	Takashimashi Kokusai Kyokai Nihongo Kyoshitsu	0740-20-1180	Jadwal bisa disesuaikan		
Higashiomi	Yokaichi Nihongo Kyoshitsu Volunteer Group	0748-22-6717	Minggu(minggu ke1,2,3)13:30~15:00	Higashiomi International Friendship Association	
			Selasa 10:00~11:30		
			Sabtu 19:00~20:30		
Maibara	Maibara-shi Nihongo Kyoshitsu	0749-56-0577	Sabtu 9:00~10:30	Maibara Kominkan	
			Sabtu 9:30~11:00	Maibara Shimin Koryu Plaza, Santo Kominkan	
Aisho	Aisho Int'l. Friendship Assn. Volunteer Nihongo Kyoshitsu	070-5593-1769	Sabtu①13:30~15:00 ②15:30~17:00 Minggu①13:30~15:00 ②15:15~16:45	Echigawa Kominkan	

# Informasi Mimitaro

## Waspada penyebaran virus korona !

Kita akan melewati musim panas tahun ini dalam lingkungan yang akan berbeda dimana kita harus sambil mewaspadai penyebaran virus korona.

### ◆ Pencegahan sakit panas

Selain dari imunisasi yang cukup, kita juga harus lebih memperhatikan lagi cara-cara pencegahan sakit panas

#### • Tips pencegahan sakit panas

1. Hindari panas
2. Lepas masker bila perlu
3. Minum air lebih sering
4. Jaga kondisi fisik saat siang hari
5. Selalu siaga akan kondisi panas



- Silahkan merujuk ke Wet Bulb Globe Temperature (WBGT) sebagai barometer untuk mengukur gampang/susahnya terserang sakit panas.

**INFO** Departemen Menteri Lingkungan

Referensi WBGT →



### ◆ Langkah melawan bencana

Musim sekarang mungkin akan banyak taifun dan hujan deras. Sewaktu mengungsi harap waspada terhadap penyebaran penyakit berjangkit!

Pada waktu bencana, ada resiko virus korona menyebar luas jika banyak orang berkumpul pada tempat penampungan (hinanjo) yang sama.

Selain mengungsi ke tempat penampungan, usahakan untuk mencari tempat lain seperti rumah teman/saudara, hotel. Apabila rumah sendiri bisa dinyatakan aman diharapkan untuk tetap tinggal di rumah atau mengungsi menggunakan mobil pribadi dan upayakan supaya tidak berkumpul bersama pada saat evakuasi.

- Jangan lupa untuk memeriksa resiko bencana banjir dan tanah longsor di daerah tempat anda tinggal.

**INFO** Dept. Pekerjaan Umum dan Transportasi

Peta Informasi Bencana Alam di Shiga→



## Pengumuman Pusat Konsultasi Orang Asing di Shiga

### ◆ Tim Caravan Mimitaro datang untuk membantu di kota Anda

Tim caravan Mimitaro terbentuk dari para staf yang mengerti multibahasa yang akan berkunjung ke berbagai kota/kabupaten yang berbeda-beda untuk membantu penduduk asing dalam mengisi/memasukan beragam formulir atau aplikasi.

- Bahasa yang dikuasai: Cina, Vietnam, Indonesia, Tagalog, Spanyol, Portugis, Inggris

Selain membantu pengisian beragam jenis formulir di balai kota, tim kami pun akan mendengarkan kesulitan/masalah yang dialami oleh penduduk asing. Untuk lebih jelasnya akan diumumkan melalui website atau Facebook.



### ◆ Bantuan untuk kehidupan sehari-hari

Tersedia beragam jenis bantuan untuk warga yang sedang kesulitan akibat pengaruh penyebaran virus korona. Selain dari penyaluran uang kas khusus oleh negara (pendaftaran diperlukan dan ada batas waktu), dan bantuan untuk rumah tangga dengan anak kecil (pendaftaran tidak diperlukan), terdapat juga bantuan lain yang diselenggarakan oleh masing-masing pemerintah daerah/kota.

Silahkan hubungi balai kota terdekat atau juga melalui pusat konsultasi kami.

- Penyaluran uang kas belum sampai
- Tidak bisa membayar tagihan
- Kehilangan tempat tinggal, dll



### ◆ Telah dibuka konsultasi legal untuk orang asing (pengacara)

Biaya gratis, ada penerjemah.

perlu reservasi

Lokasi/aplikasi: Pusat Konsultasi Orang Asing di Shiga



## Pusat Konsultasi Orang Asing di Shiga

(bagian dari Perkumpulan International Prefektur Shiga)

*Kami telah pindah ke lokasi baru*

Lokasi Sementara :

Matsumoto 1-2-1, Otsu, Otsu Godo Chosha 7F

Tel: 077-523-5646 Fax : 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp